

Objectif(s)

Interpréter le texte « El Doudou » en français à l'aide d'images représentant les couplets.

Compétences

Saisir, traiter, utiliser et communiquer l'information. Lire.

CECP
F33

PE02
Savoir lire

PIASC
Savoir lire

Déroulement de l'activité

- Faire écouter la chanson.
- Faire lire le texte aux enfants, relever leurs réflexions et leurs questionnements.
Mettre en évidence la ressemblance avec le français.
De quelle langue s'agit-il ?
Relever les mots ou phrases qu'ils ont compris.
Présenter les images et relancer la recherche.
Grâce aux scènes représentées, les enfants trouvent de nouveaux indices pour continuer leur traduction.
- Synthèse
Confronter les traductions des enfants au texte traduit à l'interprétation généralement adoptée et proposée dans les ouvrages.
- Prolongement
Adapter la traduction française pour la chanter (attention aux nombres de pieds et aux tournures de phrase).
Cycle 4 : réécrire en français avec leurs propres mots un couplet ou le refrain.

Matériel

Extrait audio.



Images des couplets.



Note

Il existe plusieurs adaptations chantées : Marcel Gillis, les Rolandins... Les faire découvrir...

À savoir...

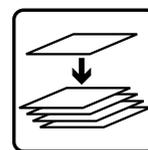
L'air du Doudou est d'origine militaire, mais aucune source exacte ne confirme qu'une compagnie militaire l'utilisait (les compagnies bourgeoises sont mises sur pied au XIXe siècle et reprennent des airs de tout genre). Il faut insister sur le fait que le Doudou

est chanté avec la langue propre de chez nous, c'est-à-dire la langue usuelle de tous les Montois.

Pour en savoir plus

www.mons.be > Doudou > Ducasse rituelle > El doudou > Sens caché des paroles





1. Nos irons vir l'car d'or
A l'procession de Mon
Ce s'ra l'poupée St Georg'
Qui no' suivra de long

(Refrain après chaque couplet)
C'est l'doudou c'est l'mama
C'est l'poupée, poupée, poupée
C'est l'doudou, c'est l'mama
C'est l'poupée St Georg' qui va

Les gins du rempart riront comm' des kiards
Dé vir tant de carottes
Les gins du culot riront comm' des sots
Dé vir tant de carot' à leu' pots

2. El' Vieill' Matant' Magu'ritte
Trousse ses falbalas
Pou fair' boulli l'marmite
Et cuir'ses biaux p'tits pois.

3. Les Dames du chapitre
N'auront pas du gambon,
Parce qu'ell' n'ont pas fait
El tour d'el procession

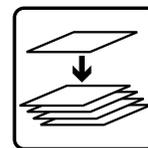
4. Voici l'dragon qui vient!
Ma mère sauvons nous!
Il a mordu grand'mère,
L' vos mordra itou

5. V'là qu'el Lum'çon commence
Au son du carillon
Saint Georg' avec sa lance
Va combat' el dragon

6. Dragon, sauvag' et diabes,
Saint Georg' éié chinchins
Ess' tourpin dédins l'sabe...
On tir', c'est l'grand moumint.

7. V'là l' dragon qui trépasse
In v'là co pou in an;
Asteur faisons ducasse
A tabe mes infants.

« LE DOUDOU » (interprétation)



1. Nous irons voir le Chariot doré
À la Procession de Mons
Ce sera la Poupée Saint Georges,
Qui nous suivra de loin

*C'est le Doudou, c'est la maman,
C'est la poupée, poupée, poupée
C'est le Doudou, c'est la maman,
C'est la poupée Saint Georges qui va (vient, passe)
Les gens du rempart
Riront comme des chieurs
De voir tant de carottes
Les gens du culot (bas quartiers)
Riront comme des sots
De voir tant de carottes dans leurs casseroles*

2. La vieille Tante Marguerite
Retrousse ses falbalas (volants ornant le bas de la jupe)
Pour faire bouillir la marmite
Et cuire ses beaux petits pois

3. Les Dames du Chapitre (chanoinesses)
N'auront pas de jambon,
Parce qu'elles n'ont pas fait
Le Tour (complet) de la Procession

4. Voici venir le Dragon !
Mère sauvons-nous !
Il a mordu grand-mère,
Il vous mordra aussi

5. Voilà que le Lumeçon commence
Au son du carillon
Saint Georges avec sa lance
Va combattre le Dragon

6. Dragon, Sauvages (Hommes de Feuilles) et Diables,
Saint Georges et les Chins-Chins
S'enroulent, se mélangent, s'emmêlent dans le sable
On tire, c'est le grand moment

7. Voilà le Dragon qui trépasse
En voilà encore pour un an
Maintenant (A cette heure) faisons Ducasse
A table mes enfants.

